

**Translating Mexican
Certificados and Actas de
Defunción**

1.	A bocajarro	At point-blank range
2.	A punta de pistola	At gun point
3.	A quemarropa	At close range
4.	A tiro	Within gunshot
5.	Acta	Report, record, certificate
6.	Agentes de la policía ministerial	DA police officers
7.	Alcaldía	Town hall
8.	Amortajar	Enshroud (to)
9.	AMPOC	DDA's office
10.	Anfiteatro	Amphitheater; operating room
11.	Antecedentes	Background, priors
12.	Antes de llenar el certificado	Before completing the certificate
13.	Antropología forense	Forensic anthropology
14.	Apellido materno	Mother's maiden name
15.	Apellido paterno	Last name
16.	Ataúd	Coffin
17.	Bachillerato	High school
18.	Bala expansiva	"Hollow-point" bullet
19.	Bigote rasurado	Shaved moustache
20.	C. Juez Calificador	Municipal judge
21.	Cabestrillo	Sling
22.	Cadáver	Corpse, dead body, cadaver
23.	Calle o carretera (vía pública)	Street or highway (public thoroughfare)
24.	Calle y número	Street address
25.	Canalizado a	Referred to
26.	Cañón	Barrel
27.	Cargador	Clip
28.	Cartera portaplacas	Badge wallet
29.	Cartucho	Cartridge
30.	Cartucho percutido	Spent round
31.	Cartucho útil	Unspent round
32.	Casquillo	Casing
33.	Causas consignadas arriba	Causes stated or recorded above
34.	Causas de la defunción	Cause of death
35.	Causas externas de morbilidad y de mortalidad	External causes of morbidity and mortality
36.	Cejas depiladas	Tweezed/plucked eyebrows

**Translating Mexican
Certificados and Actas de
Defunción**

37.	Cejas ralas	Sparse eyebrows
38.	Central de radio	Radio dispatch
39.	Certificante	Certifying party
40.	Clavo quirúrgico	Surgical pin
41.	Código CIE	International Classification of Diseases (ICD)
42.	Colonia	City district, area
43.	Comisura labial	Corner of mouth
44.	Compleción regular	Average built
45.	Comprobantes de cajero automático	ATM receipts
46.	Contraatacar	Retaliate (to)
47.	Cónyuge	Spouse, partner, mate
48.	Copia fiel	True, accurate copy
49.	CRIP	Clave de Registro de Identidad Personal
50.	Cuerpo inerte	Lifeless body
51.	Culote	Cup
52.	CURP	Clave Única del Registro de Población
53.	Daño hepático	Liver damage
54.	Datos del certificante	Certifying party data
55.	Decúbito dorsal	Supine position
56.	Decúbito lateral izquierdo	Lying on her left side
57.	Decúbito ventral	Prone position
58.	Delegación	Administrative subdivision
59.	Dentadura incompleta	Missing teeth
60.	Deudo	Family of the deceased
61.	Dolientes	Mourners
62.	Domicilio habitual	Usual address
63.	Duelo	Bereavement, mourning
64.	Edad cumplida	Age to date
65.	Ejercitar acción penal	Take criminal action (to)
66.	Embalados	Packaged
67.	Energía cinética	Kinetic energy
68.	Entidad federativa	State
69.	Escolaridad	Education
70.	Escuadra	Semiautomatic
71.	Escuela u oficina pública	Public school or office
72.	Estado civil	Marital status
73.	Estados Unidos Mexicanos	Mexican United States

**Translating Mexican
Certificados and Actas de
Defunción**

74.	Estrías	Grooves
75.	Exhumar	Exhume, disinter (to)
76.	Explosivo	Propellant
77.	Familiar del fallecido	Relative of (the) deceased
78.	Fe ministerial de cadáver	Procurement of death
79.	Féretro	Coffin
80.	Finado	Deceased
81.	Foja	Page
82.	Folio	Docket, page in a book, folder
83.	Fosa	Grave
84.	Fracc.	Subdivision
85.	Frente amplia	Broad forehead
86.	Fulminante	Primer
87.	Gatillo	Trigger
88.	Globo ocular izquierdo	Left eyeball
89.	Goteo dinámico	Splattering
90.	Guardia (de)	Duty (on)
91.	H. Ayuntamiento de Tijuana	Honorable Tijuana City Council
92.	Hacer caso omiso	Ignore (to)
93.	Hematoma	Bruise
94.	Herida de bala	Bullet wound
95.	IMSS	Instituto Mexicano del Seguro Social
96.	IMSS Oportunidades	IMSS Oportunidades (medical insurance program for people in extreme poverty)
97.	Indicios	Indicia
98.	Infonavit	Instituto del Fondo Nacional de Vivienda para los Trabajadores
99.	Inhumar	Bury, inter (to)
100.	Inmueble	Building
101.	Institución de derechohabiencia	Healthcare membership
102.	Insuficiencia hepática	Hepatic or liver failure
103.	ISSSTE	Instituto de Seguridad y Servicios Sociales para los Trabajadores del Estado
104.	Juez municipal	Judge of the police court, referral judge or filing judge
105.	Lecho de sangre	Pool of blood
106.	Lesión	Lesion, trauma, injury
107.	Levantamiento	Removal

**Translating Mexican
Certificados and Actas de
Defunción**

108.	Los C.C. Oficiales de Policía	Police officers
109.	Lugar de los hechos	Crime scene
110.	Manchas hemáticas	Blood stains
111.	Masa encefálica	Brain matter
112.	Mecanografiado por	Typed by
113.	Médico	Physician
114.	Médico Forense	Forensic physician. pertaining to or used in a court of law
115.	Médico Legista	Coroner
116.	Médico tratante	Treating physician
117.	Menores de un año	Under a year old
118.	Menores de un día	Under a day old
119.	Menores de un mes	Under a month old
120.	Mentón oval	Oval chin
121.	Ministerio público	DA's office
122.	Morbilidad	Morbidity
123.	Mortalidad	Mortality
124.	Mujer en edad fértil	Woman of childbearing age
125.	Municipio	Municipality
126.	Nariz recta	Straight nose
127.	Nicho	Deep recess in a wall used as a tomb
128.	No corresponde	Not applicable
129.	Nombre del fallecido	Decedent's name
130.	Nosocomio	Hospital
131.	Número de afiliación	Membership ID number
132.	Occiso	Victim
133.	Ocupación habitual	Usual occupation
134.	Oficial del Registro Civil	Civil Registry's clerk
135.	Oficialía	Clerk's office
136.	Ojiva deformada	Deformed bullet tip
137.	Ojos aceitunados	Olive-colored eyes
138.	Omoplato derecho	Right shoulder blade
139.	Orificio de entrada	Entry wound
140.	Orificio de salida	Exit wound
141.	Panteón municipal	City's cemetery
142.	Panteón particular	Private cemetery
143.	Parcela	Plot
144.	Parentesco	Kinship

**Translating Mexican
Certificados and Actas de
Defunción**

145.	Paro cardiaco	Heart attack
146.	Partido Judicial de Tijuana	Judicial District of Tijuana
147.	Parto	Childbirth
148.	Pemex	Petróleos Mexicanos
149.	Pene circunciso	Circumcised penis
150.	Percutor	Hammer
151.	Perdigones	Pellets
152.	Perito Médico Legista	Forensic Medical Expert
153.	Pistola	Handgun
154.	Pistolero	Gunslinger
155.	Plomo	Lead
156.	Poder Judicial del Estado de Baja California	Judicial Branch of the State of Baja California
157.	Preparatoria	High school
158.	Presunto accidente	Alleged accident
159.	Presunto agresor	Alleged assailant
160.	Primaria completa	Completed elementary education
161.	Primaria incompleta (de 1 a 5 grados)	Some elementary education (first to fifth grade)
162.	Primer cuadro de la ciudad	Downtown
163.	Profesional (escolaridad)	College
164.	Proyectil de arma de fuego deformado	Deformed firearm projectile
165.	Prueba de Walker	Walker gunshot residue test
166.	Puñal	Dagger
167.	Rancho	Ranch, hut, country
168.	Rasgos físicos	Physical characteristics
169.	Reconocimiento exterior	External examination
170.	Recorrido de vigilancia	Beat
171.	Reverso	Back
172.	Rifle de asalto	Assault rifle
173.	Se ignora	Unknown
174.	Se presume	It is presumed
175.	Secretaría de Salud	Health Secretariat
176.	Secundaria completa	Completed secondary education (9th grade)
177.	Secundaria incompleta	Some secondary education (7-9th grades)
178.	Sedena	National Defense Secretariat
179.	Semar	Secretaría de Marina

**Translating Mexican
Certificados and Actas de
Defunción**

180.	Semefo	Servicio Médico Forense
181.	Señalado	Pointed out, mentioned, indicated
182.	Señas particulares	Distinguishing marks
183.	Sensible	Sensitive
184.	Sepultar	Bury, place in the ground and cover with dirt (to)
185.	Servicio Médico Forense	Coroner's office
186.	Sexo	Gender
187.	Sexo desconocido	Unknown gender
188.	Sexo femenino	Female
189.	Sexo masculino	Male
190.	Sociedad de convivencia	Domestic partnership
191.	Soterrar	Bury, place in the ground and cover with dirt (to)
192.	Taller, fábrica u obra	Shop, factory or construction site
193.	Tener a la vista	Have before one's eyes (to)
194.	Tétrico	Dismal, gloomy
195.	Tiroteo	Gunfire
196.	Tomo	Volume
197.	Trabajo de parto	Labor and delivery
198.	Traductor del ofendido de mérito	The victim's translator
199.	Traficante de armas	Gunrunner
200.	Trastornos mentales y del comportamiento	Mental and behavioral disorders
201.	Trayectoria	Path
202.	Turno	Shift, guard
203.	Unidad médica privada	Private healthcare center
204.	Unión libre	Common-law marriage
205.	Violencia intrafamiliar	Domestic violence

TRANSLATING TOPICS FROM THE WORLD OF ORGANIZED CRIME

1. Achichinche	Working person
2. AFI	Federal Office of Investigation
3. Agente del ministerio público	Assistant DA
4. Ajuste de cuentas	Grudge match
5. Amagar	To threaten
6. Amedrentar	To intimidate
7. Amparo	
8. Arma corta	handgun
9. Arma larga	Rifle type of gun
10. Armas de grueso calibre	High-caliber weapons
11. Arraigo	Order that restrains somebody from leaving a jurisdiction
12. Aspirina	Slang referring to an aspiring cop
13. Averiguación Previa PGR/BC/TIJ/784/09	Preliminary investigation PGR/BC/TIJ/784/09
14. Ayuntamiento	City council
15. Balcón	Snitch, tattler, informer
16. Banda	Gangs
17. Blanqueo de dinero	Money laundering
18. Calentar la plaza	To throw the territory into turmoil
19. Camión de redilas	flat bed with racks/rails
20. Camioneta	Van, station wagon, pick-up truck
21. Cañón	Great; euphemism of <i>cabrón</i>
22. Cantar	To confess
23. Cargador de arma, peine	Ammunition clip
24. Cartuchos útiles	Unspent cartridges
25. Casa de seguridad	Safehouse
26. CEFERESO	Federal penitentiary
27. CERESO	Local penitentiary
28. Chapo	Short and stocky
29. Chinola	Specific person from the State of Sinaloa
30. Chiva	Heroína
31. Chivatón	Informer
32. CISEN	National Security and Investigation Center
33. Clavo	Loadhouse
34. Cobrar la factura	To get even
35. Comandancia	Command
36. Comando armado	Armed group
37. Compartimiento de doble fondo	False bottom compartment
38. Corporación policiaca	Police force
39. Credencial apócrifa	Fake ID
40. Cuate	Buddy, close friend

41. Cuerpo inerte	Motionless body
42. Cuico	Cop
43. Culero	Scaredy cat, asshole
44. Darse a la fuga	To flee
45. Decapitado	beheaded, decapitated
46. Dedo	Snitch
47. Derecho de piso	Fee to operate a business
48. Echar aguas	To warn
49. El pozolero	Pozole (stew) maker, pozole guy
50. Embargar	To seize, to inpound
51. Encañonar	To point a gun at close range
52. Encobijado	Wrapped in a blanket
53. Enteipado	Taped
54. Estaca	Lookout
55. Estupefacientes	Narcotic
56. Facineroso	Criminal
57. Gacho	Bad guy
58. Gallo	Mariguana
59. Gandalla	Abussive person
60. Gatillero	Gunman, henchman
61. Grifa	Mariguana, pot
62. Guarura	Bodyguard, cop
63. Güey	Stupid, friend, enemy, crazy, brave, dude, asshole, guy and many other things
64. Halcón, , , ,	Lookout
65. Incautar	To seize
66. Juez calificador de delitos	Municipal judge
67. Lacra	Blight
68. Levantón	Kidnapping with no intent to ask for ransom
69. Lugarteniente	Lieutenant
70. Madre	Used as derogatory or superlative
71. Madrina	Beater
72. Madrugada	From 12:01 a.m. to break of dawn
73. Malandro	Bad guy, good for nothing
74. Maleante	Criminal, delinquent
75. Malverde, Jesús	Drug dealer's patrón saint
76. Mando	Command
77. Manguera	Snitch, tattler, informer
78. Mañoso	Tricky, cunning, slick
79. Marcar territorio	To set boundaries
80. Matón	Thug

81. Mayos	Indian tribe from Sinaloa
82. Medida cautelar	Preventive measure
83. Narcomanta	Narcobanner
84. Narcomensaje	Narcomessage
85. Narcomenudeo	Retail drug sales
86. Narcotiendita	Drug-house
87. Occiso	Murdered victim
88. Oficial de policía	Police officer
89. Operativo	Police operative
90. Orden de aprehensión	Arrest warrant
91. Orden de cateo	Search warrant
92. Pantalón de mezclilla	Denim slacks
93. Paradero	Whereabouts
94. Parroquianos	Residents
95. Parte policiáco	Police report
96. Pasamontañas	Ski mask
97. Patrulla	Lookout
98. Perico	Cocaine
99. PFP	Federal Preventive Police
100. PGJE	State Attorney General's Office
101. PGR	Attorney General's Office
102. Picadero	Drughouse
103. Pipa	Round container
104. Placa	Cop
105. Placas de circulación	License plates
106. Plagiarío	Kidnapper
107. Policía Auxiliar	Security officers
108. Policía Comercial	Security officers
109. Policía Estatal Preventiva	State Preventive Police
110. Policía ministerial	Assistant DA's police
111. Policía municipal	City police officer, city police
112. Poste	Lookout
113. Punto	Lookout
114. Rapto	Abduction, kidnapping
115. Región Militar	Military Region
116. Remolque	Trailer
117. Retén	Checkpoint
118. Secuestro	Kidnapping
119. SEMEFO	Forensic Medical Service
120. Servicios periciales	Crime lab

121.	Sicario	Hit man
122.	SIEDO	
123.	Sindicatura	Municipal Internal Affairs Office
124.	Soltar la sopa, soltar la papa	To inform, to snitch
125.	Soplón	Snitch, tattler, informer
126.	Sujeto	Subject
127.	Trasiego	Switch, transfer
128.	Vato	Guy, dude
129.	Ventana	Lookout